

# 民俗

第三十七期

民國十七年十二月五日

---

## 目 錄

沙士比亞的英國中的民俗.....	李貫英
譯後語.....	李貫英
李文古的故事.....	廖嘉隆
陰那山的魚，螺，米.....	廖嘉隆
元宵的故事.....	劉萬章
海豐汕尾童歌八首.....	陳經熙
東莞童歌三首.....	容肇祖
川邊的一種戀歌.....	宋香舟

北  
平  
圖  
書  
館  
藏

---

中華郵局特准認爲新聞紙類

## 徵求關於張天師的 神話故事及傳說

現在鄙人欲專研『張天師』。他在民間的勢力不少，一切關於他的神話及故事的傳說，極欲搜羅。將來本刊並擬出一專號。深望閱者諸君，不吝賜教。

容肇祖啓

通訊處：廣州中山大學

## 本 刊 啟 事

本刊定在四十一期出『神的專號』，歡迎諸君來稿。

## 本校語言歷史學研究所週刊 第五集第五十五期目錄

中國與波斯.....	劉朝陽
洛陽龍門之造像.....	崔盈科
翁源古俗.....	清 水
尙書叢話卷一(續).....	楊筠如
學術通訊	
學術消息	

莎士比亞的英國中的民俗

## 「莎士比亞的英國」中的「民俗」

李 貫 英

這個題目是牛津大學於一九一六年出版的一本書的名稱 (Shakespeare's England) 意思就是沙氏詩劇裡邊所表現的英國。目的是在依照沙氏詩劇裡的描寫來說明當時英國人民的風俗習慣。沙氏的詩劇不消說是有永垂不朽的價值，所以文學作品裡很多援引他的文章。關於他的時代背景，和他當時的環境——就是伊利沙伯時代的英國人民，社會，政治的情形——可從他的詩劇裡研究出文學材料的源流來。

這本書的綱目分析的很詳細，這篇文章是把牠的民俗一部分，意譯出來，以供參考。但須要聲明一句話：沙氏的詩劇是很難領會的，就是專門研究沙氏文學的人，也不敢說有切實瞭解的把握，何況一知半解的我，怎敢來試？惟本着研究的意思，歡迎別人的指教，所以就把這些材料胡亂的譯述一下。凡是懷疑難解的地方，恐怕我的繙文有太悖謬不通的時候，所以把原文也寫出來，以備識者的考求。

民俗 (Folklore)：民俗的流行於民間，是因為各時代的口頭相傳的故事歌曲，世世不絕，所以一種民族的民俗，常常代表他們從古到今的平民思想。這樣故事歌曲雖然有時載入書籍裡邊，但就形式論之多數是沒有完全的民俗精神。莎士比亞詩劇裡所包

民俗 第三十七期

含的民俗，一半是沙氏當兒童時期在他母親膝旁所聽得的，一半是他後來研究考查所得到的。民俗包含許多方面：獸典，鳥典，魚典，植物典，以及童話，神話，各種故事。都可藉以考查民族思想，風尚，習慣；在文學裡也有很大的勢力。

沙氏文學裡的民俗和別的文學家的有縱橫寫法的不同：沙氏的民俗文學，橫面是俗典而縱面是文學的精彩。換言之，他的俗典裝置方法是順着典故的自然而描寫。別的文學家多屬玩弄文墨，每逢談到魚，鳥，星，石的時候，大部是尋章摘句，用作無聊的比喻，失去民俗的自然精神；而沙氏直接了當的說及俗典的源原或意義，保持他原有的精神。把民俗故事用少數字完全表現出來。如在 *Measure for Measure* (V. I. 291-5) 劇中，維也納的君主裝作一個僧道，他的羣臣當他是那一個常見的僧道遂威逼的向他口裡探聽君主的意思；君主笑他們狼狽的樣子就說(自語)：

But, O, poor souls!

Come you to seek the lamb here of the fox?

但是，唉，可憐的這些人呀！

你們來到狐狸洞裏找小羊麼？(民俗故事)

又如在 *Richard II.* (III. ii. 13.1) 劇中，當君主 Richard 聽得他的諸將已與敵人議和倒戈，怒叱曰：

Snakes, in my heart-blood warm'd, that sting my heart!

蛇呵，在我心腔的熱血裡，毒刺我的心呀！(民俗故事)

### 沙士比亞的英國中的民俗

又如在 *Two Gentlemen*. (IV. iv. 98-9) 劇中 Julia 裝作她愛人 Proteus 的僕役受了他的命令向他的新戀求愛的時候，她感覺苦惱又憐憫她的愛人而驚訝的說：

Alas, poor Proteus! thou hast entertain'd

A fox to be the shepherd of thy lamb;

啊呀，可憐的普羅提阿司！你曾是請求

一個狐子去做你的小羊的牧羊者嗎；(民俗故事)

又如在 *Henry II*, (VI. III. i. 252-3) 劇中；君主退朝，索弗克向王后議論把克刺司特處死，又疑慮監視克刺司特之不可靠，就說：

Were't not madness, then,

To make the fox surveyor of the fold?

差使一個狐子到羊圈裡作監察，(民俗故事)

豈不是悖謬的舉動麼？

看以上的幾個例子就可知沙氏民俗典故的簡明確當，有偉大的文學價值；用禽獸草木的傳說故事作寓意文章裡的切當比喻。小孩子的遊戲裡也有許多古舊遺俗；因為小孩子們是最保守舊俗的人。在 *Cymbeline* (IV. ii. 10-11) 劇中有句話「在小孩們的觀察看去，破壞了俗例就是侵犯了一切。」又關於生病及療治方法也有很古怪的觀念，而且這些古怪觀念能相傳許久。又口頭相傳的故事是一般人民生活裡必有的東西，圍爐談天是冬夜的好消遣。在

## 民俗 第三十七期

Richard II. (V. i. 40-5)劇中有：

In winter's tedious nights sit by the fire,  
With good old folks, and let them tell thee tales,  
Of woeful ages, long ago betold;.....  
And send the hearers weeping to their beds.

在消沉的冬夜坐在爐火的旁邊，  
讓那和氣老年人來作伴，讓他們給你談些故事，  
千秋萬古的悲苦故事，……(聽完了以後)  
會把那聽的人帶着眼淚到床上去睡。

這樣古舊的悲苦故事在民俗裡有很大的特色，Sidney 曾說  
這樣故事使「小孩們離開他們的遊戲，使老年人也捨棄了屋角」  
這道古。怪人或大力漢的名字常代表一個地方，如— Henry  
(I. ii. 33)劇中 Samson 及 Goliath; Cymbeline (III. iii, 6)劇  
中的 Sir Guy 及 Colbrand; Richard 劇中的黑頭巾巨人。這都是巨  
人故事的典話；倫敦的 Stonehenge 是英國最古代的建築遺跡，  
一般人常說 Stonehenge 是由一個怪人在一夜裡的工夫把牠從非  
洲搬運英國的。

童話在民俗裡是很有興趣的一部分，很簡單很明顯的韻調使  
兒童聽得興味濃厚，啓發他自然的精神。莎士劇中也常引用這樣  
的童話。先把英國最普遍的一個童話，試繙一下：

Jack and jill went up the hill,

### 沙士比亞的英國中的民俗

To fetch a pail of water,  
Jack fell down and broke his crown,  
Jill came tumbling after.  
介克和吉兒跑上了山兒，  
一大桶水兒他們挑了，  
介克的小帽一交跌掉，  
吉兒也滾滾墜了。

這童話不但在英國是最普遍，在別的民族裡也有了相等的普遍勢力，在瑞典從前最普遍的一個故事是「月中人」但現在「月中人」反比不上這個童話的普遍。月中人是一個壯士，雅典神話裡的 Theseus 和 Hypolyta 的臣下，後奔入月中。與這故事相關的還有一個駢吃月的故事。Sandys's Ovid (1632, P. 255) 有一天夜裡月光之下一個駢子到河裡去飲水的時候，一片黑雲遮蓋了月亮；那村人看的驚恐萬狀，即刻把那個駢的肚子割開，才把失掉的月恢復原狀。Love's L. L. (V. ii. 209) 劇中的「水中月」也是這個故事的引用。

人的身體部分的感觸，也有種種的迷信。在 Othello (IV. iii. 60) 劇中，黑將君的夫人未死之前說「眼跳是不是哭的先兆？」在 Much Ado. (III. i. 167.) 「這耳袋裡發火熱是什麼的先兆？」在 Troilus (II. i. 27) 劇中阿夾克司說他的「手指發癢是要毆打」賽爾顯提司的先兆。又有巫鬼魔術也藉着這樣震動的現象，在 Macb.

民 俗 第三十七期

(IV. i. 44-5)劇中；

By the pricking of my thumbs,  
Something wicked this way comes.

視察母指的震動，  
可定有凶事來臨。

沙氏用民俗比喻夾雜在幽默文意裡，形成文學裡濃厚的意味

◦如在 I Henry IV. (III. i. 154-60)

O! he's as tedious  
As a tired horse, a railing wife;  
Worse than a smoky house.

呵！他是如此的煩厭難堪  
如一個已疲的馬(易驚)又如一個發恨的妻(易怒)，  
比一間露煙的房子還要無禮(或嚴厲)。

一般英國人民有讚許真實忠厚的各種比喻，在沙氏劇中亦多  
引用，如在 Troilus (III. ii. 184-6)劇中；

As true as steel, as plantage to the moon,  
As sun to day, as turtle to her mate,  
As iron to adamant, as earth to the centre.

真實如鋼，如草木之望月光，(俗謂田地裡的植物在月光  
下發生最快)

如日之升天，如斑鳩之相戀，(俗謂斑鳩的愛情真實可嘉)



### 沙士比亞的英國中的民俗

如鐵之對於磁力，又如地面之對於地心。（俗謂地面受地心的支持）

迭更司的著名小說 *Pickwick Papers* 裡 Sam Weller 說的一句話：

Every one as he likes, as the good man said when he kissed his cow.

各有所好，正是如那個好人與他的牛接吻的時候所說的了。

這句話是引用 Mable's *Celestina* 裡的民俗故事而取材。最簡鍊的比喻俗語很多，此類俗語沙氏劇中的引用最為得當。如：

Untamed shrews threaten to comb your noddle with a three legged stool. (*Tam. shr.* I. i. 64)

不馴的悍婦威嚇着要拿三脚凳給你梳頭。

You and I are past our dancing days. (*R. & J.* I. V. 35)

你和我已經過了那跳舞的時期了。（年華已過）

We have seen better days. (*A. Y. L.* II. vii. 120, *Timon.* IV. ii. 27)

我們經過好的時光。（誇耀往昔）

Well, we were born to die. (*R. & J.* III. iv. 4)

是了，我們有生就有死。

Time must friend or end. (*ibid.* I. ii. 82)

民俗 第三十七期

時間是你的良友，但少縱就去了。(時不再來)

A little pot and soon hot. (Tam. sh. IV. i. 6)

壺小易沸。

A young man married is a man that's marr'd. (ibid. II. iii. 315)

已婚的少年是受摧殘的人了。

婦女：婦女是諧語裡的重要題目，女子的口舌和癖氣造成日常生活的經驗。最有趣的是女說關於女子的話，(A. Y. L. 和 M. A. N.) 兩劇中有兩位女子的滑稽語。

繼母：沙氏劇中對於繼母完全是諷刺繼母的不賢良，(Cym. I. i. 71)。Jeremy Tayler 的敘述是代表一般人對繼母的感想。他說「有人擊狗以石，誤中其繼母，他說『雖非所計，但石頭倒沒有白費。』」

獸典

夜蝠：因為他的形狀兩似，有牙似鼠，有翼似鳥，所以把作無信義的比喻。又因他在夜裡飛行，所以拿他比喻在夜裏流行的黑暗事物。如 Temp st 劇中說魔神騎在蝙蝠背上飛行。妖仙要奪蝙蝠的皮翼向他開戰。(M. S. N. D. II. ii. 4)

貓：平常把貓當作巫鬼的同伴，所以貓是有巫術的東西。又以為貓有九命(R. Y. J. III. i. 83)。貓的生機很大，把他裝入皮袋以弩射之，不至斃命。在 M. S. N. D. (I. ii. 32-3)劇中 Bottom 對王

莎士比亞的英國中的民俗

屬誇他自己的能力，用貓力可抵禦一切。

兔：兔和貓有同樣的巫術，愛爾蘭人假如在五月一日在他們生番羣裏要找得兔子的時候，必須要把他殺死。不然他們的黃油就會不知不覺的被「這個小迷鬼」偷去了。在 Ben Jonson 的 *Sad Shepherd* II. viii 有；

A witch is a kind of hare,.....

And makes the weather

As the hare does.

巫是兔類的一種，.....

能舞弄氣候

與兔的行爲相同。

兔又能每年變性（雄雌變更）。又說一箇有愁悶的兔子常和一箇老獅子，一個衰弱的貓，及一個喪類的熊相伴。他們的愁悶景相如情人不得的歌曲，如林肯賽地方的風笛的哀音或如摩爾得地方附近的濕氣。（*I Henry IV. I. ii. 80-9*）

刺蝟：刺蝟也是一箇不祥的東西，赫吾德 Herwood 在 *Hierarchi* (1635, P. 263) 裏邊把刺蝟當作一個惡鬼的表號。拉丁字 *ericius* 和法文字 *iricon*，介紹入英文字 *urchin*（箭蝟）。這個字意思是指一箇刺蝟與惡魔合併成的一個東西，滿身是多刺的皮殼，如 *Tempest* (II. ii. 5.) 劇中 Caliban 說「---不至有蝟魔的驚恐 (*urchin shows*)」在 *Macb* (IV. i. 2.) 劇中藉箭蝟的哀啼定預兆。

民俗 第三十七期

猴子：中古時代一般人的思想以為女子的命運定是嫁人或嫁神，假如有女子拒絕嫁人或嫁神的時候，她死後就是到地獄裏做猴子的生活。

馬：馬易被欺騙，在 *Mid. S. N. D.* (II. i. 45) 劇中，卜克裝作一個馬駒的形式去欺騙了一個肥潤的馬，所以有馬被騙的故事。但又有馬有隱術的故事，在 Marlowe 的名劇 *Dr. Faustus* 裡邊有佛司特把馬賣給販馬的人騎渡河中，馬忽然不見，騎者俯視，發覺自己騎在一個瓶子(滿以草)上，幾乎溺斃。愛爾蘭人說假如他們概不送火給他們的隣居，他們的馬就可以多活幾年並且可以很盛旺的活幾幾年。又說馬的主人要吃的雞旦的數目是單數(奇數)的時候，他的馬的性命就會發生危險。

獅子：關於獅子，沙氏劇中有兩個很好的俗典。一個是在 *A. Y. L.* (IV. iii. 118-20)；

T'is

The royal disposition of that beast

To pray on nothing that does seem dead.

這是

那個獸的尊貴的性格

(使他)概不去捕食那似乎死的(東西)動物。

又在 *I Henry IV.* (II. iv. 303-4) 劇中；

The lion will not touch the true prince.

## 沙士比亞的英國中的民俗

獅子永不驚擾那真正的皇太子（要是真正的皇太子絕沒有獅子去驚擾）

鼠：鼠有本能，能辨船隻的危險和平安，若船將遇險鼠即先行逃避，所以說一個人是船上的老鼠，就是指他臨難而逃的意思。鼠也是一個和巫術有關係的東西，在 Macb. (I, iii. 9) 劇中的「無尾鼠」一句不是指豬，是指巫變成獸，形狀不能完全；所以缺尾鼠也是一種魔鬼的表號。

狼和熊：雖是凶惡的野獸，但須多地方的人民相傳狼和熊有憐憫被棄小孩的慈悲心。在 W. T. (II, iii. 188) 劇中安提更納奉君主的命令拋棄皇后的嬰孩的時候慨嘆的說「人都說豺狼遇到危難的嬰孩就舍棄他們平素的凶惡，來憐憫而保護小孩子……」這種說話在 Cape Finisterre 和 Cape Comorin 地方最普通。關於狼又有一種不好的觀念，在 Bishop Hall 的新約聖經徒書信裏說巫嬭變成凶惡的迷狼，危害小孩書中一段簡單敘述，試繙如下：「在安登納地方附近，我們見一個慘死的小孩，他的半個臉腔被迷狼吞食；但耳部似乎用刀砍下去的，不像咬去的樣子。後來到了利莫博佛城確有一個巫嬭在法庭裏招承她曾用變狼的方法共吞食過四十二個小孩子，遂處極刑。」Drayton 的牧羊神的盛會詩裏有戰狼一字，意即謂人用巫術變成狼，侵食小羊。詩的一部分試繙如下（牧羊的人在牧羊神節日，夜裏到牧地去禱祝用以驅狼鬼）

by night, with a devout intent,

譯 俗 第三十七期

About the field religiously they went,  
With hollowing Charmes the Warwolfe thence to jray,  
That them and theirs awayted to betray. (Poems 1619, P. 476)

Drayton

在夜裏，懷着誠意，  
他們很恭敬的環繞那羣羊的牧地，  
藉着聖靈祈禱去把那些戰狼驅逐，  
不然，那牧者和羣羊要受狼的巫術。

Spencer 敘述過「愛爾蘭人每人每年變狼一次」現在愛爾蘭人常以狼為談天的材料，還有用圖畫狼為表號，概屬一種圖騰遺俗。在 A. Y. L. (V. ii. 12 o-I) 劇中的「愛爾狼吠月」一典，多屬援引司氏的原典。

蛇王：Basilisk 俗名蛇王，這種蛇是從雞的卵孵化出來的，和 Cackatrice (毒蛇) (R. & J. III. ii. 27) 在沙氏劇本裏是同用的字。都指一種毒蛇，人見之即死。

蟾蜍：蟾蜍之類在沙氏劇中常當作惡毒，險害的比喻，但有時寓意諛諧，如在 A. Y. L. (II. i. 13)

The toad, ugly and venomous,  
Wears yet a precious jewel the toad stone in his head.

蟾蜍雖然又醜又毒，  
他頭上確戴着一顆寶石。

鳥典

鳥的習慣和動作常供給人以思想的材料。一般人民常用他作凶吉的徵象。

雄鷄：俗謂雄雞是鬼的敵人。日出鬼滅，都是雄雞叫鳴的結果。Ben Jonson 的 *The Masque of Queens* 有「巫鬼承認最可惡而最妨害他們法術的是雞鳴」。

鷹：鷹的眼光燦爛，「在正午日光十足的時候，他的眼光愈明加亮」。鷹常使其小鳥注視日光，以甄別優劣；凡畏懼日光稍現目瞬態度的即棄之巢外。這是最普遍應用的一個鳥典。在 *III Henry* (II. i. 54) 劇中，要爭王位 Richard 挑釁而揚言之：

Nay, if thou be that princely eagle's bird,  
show thy descent by gazing at the seen.

並且，你若是真的鷹，來對日光試試看，你是不是王位的正統。

鵝：俗謂這種鵝 (*Barnacle* 或 *Berniale*) 是一粒蛹或卵很迅速的變成一個大鵝。這個俗典在蘇格蘭最普遍。在 *The Malcontent* (III. i) 劇中 Bianca 說「善阿諛尊榮的人，他自己也很快的得到尊榮，如蘇格蘭的鵝，一見只一粒，再見就蠕動，又見即刻成鵝。」按詳細考查蘇格蘭的風俗，蘇格蘭古時的僧侶有吃素會，但在隆特地方吃鵝肉，不算犯齋規；因為鵝的原形是從一介變成的。在 *Tempest* 劇中 Caliban 說「他們都會變成鵝」，即指這種鵝變的典故而言。

民俗 第三十七期

釣魚鳥：俗名釣魚郎，英國還有許多地方的人，家門外邊，掛一個釣魚郎的皮實（皮內充實如生狀，當作風信針的用；因為他可以隨風變向。因為他可以隨風變向，俗語拿他比喻人之狡詐易變。如在King Lear (II. ii. 83-4)劇中，李爾王的忠臣怒罵離叛的羣小說：

And turn their halcyon beaks  
With every gale and vary of their masters.

轉了他們魚狗式(釣魚鳥)的喙  
隨風變向而背叛他們的主人。

天鵝：天鵝和蟾蜍有互換眼目的俗典。在 R. & J. (III. V. 31)劇中 Juliet 說：

Some say the lark and loathed toad change eyes.

有人說天鵝和蟾蜍互相交換眼睛。

惟據民俗考查一般鄉間人民都以為蟾蜍的眼比天鵝的美麗。

貓頭鷹：貓頭鷹是報凶信的鳥，在 Macb. (II. ii. 4) 劇中，有「夜貓是登更王的鐘人」。當登更王被弑之夜有貓頭鷹來鳴。鐘人者即謂受死刑之人，在死的前一夜有搖鐘人往祝晚安。在Hamlet (IV. V. 42-3)劇中，Ophelia 說：

They say the owl was a baker's daughter.

人說貓鷹是麵包師的女郎。

這是葛羅斯特地方一個女子變身的故事。這女郎當他母親預備聖



### 沙士比亞的英國中的民俗

襄節做供麵，她竊取了麵糕一部分，該女郎因吝惜竊聖供遂變成夜貓，永為不祥之物。關於啄木鳥，夏雞，杜鵑都有相似的故事。塘鵝：(Pelican)中古時代的牧師常用塘鵝的故事比喻耶穌的慈愛。塘鵝用自己的血以養養他的小鳥。在Hamlet(IV. V. 145)劇中有「和善而犧牲自身的塘鵝」。還有一個相反的俗語謂塘鵝的小鳥吮食母鵝的血以至斃命，在King Lear (III. iv. 74) 劇中有句，使他成了這些窮苦的樣子，「必是他自己血肉所生的塘鵝女兒——」紅胸鳥 (Robin Redbreast) 和鸚鵡鳥：這兩種帶火紅色的鳥富有哀憐的情感，在The White Devil (V. iv.)裏邊有句「紅胸鳥兒採摘花葉與蓋覆在那小友無親的露天的屍骸上」又在Cynbeline (IV. ii. 224-9) 劇中有「必有仁慈的鸚鵡帶來花和苔草掩覆佛德利的屍身。」

鴻鵠(Swan)：鴻鵠的鳴聲悲哀是很古的迷信。在Othello(V. ii. 45-6) 劇中黑將軍夫人死後露慕麗扶屍痛哭，說：「……什麼是你(聽得)(指鴻的鳴聲)的歌音的預兆，夫人呀？」在Mer.(III. ii. 44-5) 當博生尼亞向包爾夏求愛將向寶匣裏抽籤以定婚，包爾夏說：「……假如他要抽不中，他的失敗就如哀鴻的音調沉沒了」。又有哀鴻七歌的說話，就是指這鳥的幽咽，鳴發七次。

### 魚典

魚典和鳥典有許多關係，塘鵝和釣魚鳥的故事裏，有許多關於魚的俗語。與獸典也有一種很有趣的典故，就是謂鱧魚是馬的鬃髮，

## 民俗 第三十七期

馬的鬃到了水裏即變爲鱔魚。在 *Antong & Cleopatra* (I. ii. 205-7) 劇中安特涅說：「馬之鬃毛猶有生命，但不是蛇種」。(指鱔魚)

### 植物典

關於植物的民俗範圍很大。宴席上的獻花，墳墓上的散花，極爲普遍。

先愛花：先愛花並不是切定的某一種花，所以這個花的名字仍是一個悶葫蘆，意思就是把花汁塗在睡覺的人的眼上，醒轉後先觸他的視鏡的不論何種動物或猴或熊，向所見物即刻發生愛情，追隨其後。這樣的花汁是一般人都信有神効或魔力的。在 *M. S. N. D.* (II. i. 168, 176-82) 劇中有「愛情裏的懶慢」句即指此花之迷力。

傷禽草 (*Hebena*)：這種草是有毒汁的草；在 *Hamlet* (I. V. 62) 劇中「毒榛木」即指此。

幽松：幽松有許多不同的俗意。在 *Tit. Andr.* (II. iii. 107) 劇中有「淒冷的水松」是代表古代野蠻的禮儀，取其常青之意，爲復活的表示。(Hydriotaphia 4) 或有時因其枝幹可做好弓有表示勇敢的意思爲英雄之表號。在 *Twelveth N.* (II. iv 55) 有「白色壽衣滿着的水松」句，指因失望而死的意思。在 *Hamlet* (v. i. 255) 劇中有「用水松的枝掩蓋情死的人」。

臭草 (*Stinking elder*)：在 *Cymbeline* (IV. ii. 59) 劇中有「使臭草開其禍根隨枝葉升發而散」意指臭草是不祥的東西。在 *Love's Labour Lost* (V. ii. 607) 有「居達在臭樹上掉死」。在 *Titus Andr.* (II. ii.

### 沙士比亞的英國中的民俗

272)裏邊有句，殺人者的報酬隱伏在那臭樹的枝上，就是罪惡窟宿的意思。

曼陀羅華 (Mandrake)：是凄慘冷酷的花主 2 Henry IV. (III. ii 337-9)。俗謂這種花生在絞犯架的下邊；如把他拔起時候作尖利的喊叫音聲，聽到這音聲的就要死。所以採取他的時候，繫犬於該草上，草拔起以後犬即刻就死，然後人才可以進前取用。稱呼人用曼陀羅華的名字，即指其為不祥的惡物。(2 Henry IV. III. ii. 337-9)

草梅和苧蕪：草梅是有香味的草，苧蕪是含有毒性的草，兩草薰香不同，彼此似不相容，但俗語有生在苧蕪下的草莓香味更佳。在Henry V. (I. i. 60-2) 劇中有；

The strawberry grows underneath the nettle,  
And wholesome berries thrive and ripen best  
Neighbour'd by fruit of baser qualities.

草莓生在苧蕪之下，  
且那極滋養的莓果等  
也生在那卑劣的花叢中。

沙氏的植物的典故多屬文藝的比喻俗語，容納在人生的觀念裏邊。他的拉丁和希臘文的小譯尤其有饒富的文藝真趣。在 Measure For Measure (II. iii. 114-17) 劇中有；

Merciful heavens!

民俗 第三十七期

Thou rather with the sharp and sulphurous bolt  
Split'st the unwedgeable and gnarled oak,  
Than the soft myrtle.

慈愛的天呀！

當你用又銳利又硫磺臭的電刀  
把那堅固難侵的橡樹砍倒，  
恰會寬容這柔弱的石榴。

又在 Troilus (III. ii. 11-13) 劇中引用希臘英雄葬地，葬地滿植日  
光蘭藉慰英魂。(Elysian fields)

Give me swift transportance to those fields,  
Where I may wallow in the lily beds.  
Propos'd for the deserver!

迅速的使我飛奔到那郊外  
在那裏我可輾轉於蓮花床上  
享受一些英雄應受的安慰！

鳳尾花(Fern-seed)：此花有隱身的神効。(Hen. IV. II. i. 96-9)  
「持鳳尾花走來，人皆不之見」。

酸羞草(Sour herb-of-Grace)：是悔罪之表示。(Hamlet. IV. V.

181) 米香花(Rosemarry)：是紀念的表示。(ibid 174)

楊柳(Willow)：是被棄的情人的表示。(Othello IV. iii. 28)

珊瑚(Coral)：古代認作草類，古斯坎的納維亞有一個故事，海

## 譯後語

中波濤的下邊有一種草由水中取出即刻變成石頭，即指珊瑚：在 Tempest(I. ii. 395-9)劇中；

A sea-change into something rich and strange.

變成一個海裏邊的豐富而奇異的東西。

按劇中的故事是指人落海以後，他的骨骼變成了珊瑚，和俗典原意，少有不同。佩戴珊瑚的人常得到珊瑚很大的同情，佩者有疾，珊瑚即變成白色，病愈，即恢復原來的紅色。

這篇裏翻譯的短句多從沙氏的原劇本的上下文考查過的，所以與「沙士比亞的英國」原文，畧有不同。前後的次序亦稍有變換。又因為民俗的語句最要的是明顯，若完全依照字意譯出來，多有不通順的地方，所以譯文從字句和意思相參的繙譯出來，結果還有須多悖謬的語句，甚至有不通的地方也很多，望讀者指教。

## 譯 後 語

李 貫 英

吉克和介兒跑上了山兒，

去挑了一木桶水。

吉克滑倒又掉亂了草帽，

介兒也隨着落墜。

以上是譯得意思和音節和原文相合，但不分像童歌。

民俗 第三十七期

吉克介兒都上山  
兩人挑了水一担，  
吉克跌倒掉了帽  
介兒半山往下拋。

以上稍近乎童歌，但又像貧嘴調。

翻譯真不容易呵！附記于此，以質高明。

## 李文古的故事

廖嘉隆

李文古是明末清初時人，他生在梅縣離城四十多里的一個名叫牛形崗的小村落裏，他是一個忠于明室而厭惡那拖尾把的滿州人的。他雖然很有學問，然而他因痛明室之亡不想出做清朝的官，因為他以為滿州老，是不配做中國的皇帝的，這是一件多麼奇恥大辱的事呢！所以他只清苦地在他牛形崗的故鄉去度他「隱士」[不仕]的生活。

聽說他在幼年時是一個天真活潑的兒童，有一個聰明慧敏的腦袋，和帶些滑稽的性情。因此當他在私塾裏念書的時候，有很多豐趣的故事，至今還是很普遍地傳在我們的鄉村裏，——丙村，以我所知的，——我幼小時居在故鄉是很常聽見鄉人們或我們的小朋友說的，當我們聚在一塊兒的時候。雖然現在是似乎模模糊糊不太清楚了，然那隱約的印象還不致完全忘掉。不過這裏只把一則比較有點意思的記了出來，其他則讓我有機會的時候

再寫。

現在這裏說的李文古是長成了的人，大約有二十多歲的光景吧，我想。前頭已經說過，他是痛恨滿清而忠于明室的人，他很有學問，而終不想作清朝的官。有一天是縣試的時候，他不知怎的給族人(?)逼着他去縣城赴考，希望他做大官，後來逼到他沒法子不得不去了，然而他仍然抱着不為清朝的官的主義，無法有也只好勉強去應試。

那時，那位監考的學臺老爺，聽說是姓嚴的；滿臉是蟻穴般的，也許患了天花痘的緣故。李文古那天進了莊嚴的試場看見嚴老爺這種光景，早已觸動了他的靈機，澈頭澈腦地在發火花了；于是乎坐在他的位子裏便握了筆手不停揮地寫，他寫了一篇很長而且很好的文章，真是字字墮地作金石聲的珠玉之言了。我們要記得他是「不為清官」的人，末了他竟妙想天開在那篇文章的尾犯上題了一首詩：

中書滿面是文章，亂圈密點不成行；

若然處在深山裏，黃蜂認作是家鄉。

後來他又批上一句：

非鯉也，非鯽也，唼臥聲，其繼乎？

他很快的交了卷，便在客店裏取了傘子和包袱一溜煙跑回他的牛形崗故居去了，過了兩天，那監考的學臺老爺看了他的文章，驚奇得很，真是擊節嘆賞，一讀一快，心裏已決意提拔他了；

民俗 第三十七期

不料看到卷尾那位學臺老爺竟收氣斂神，氣得他兩眼圓睜睜地灑身汗冷，他怒極了，在卷子上畫了一個交叉架，纔向書枱角落裏一拋，而李文古也就爲之「名落孫山」！

## 陰那山的魚，螺，米

廖 嘉 隆

也許很多人曾經聽見過陰那山的名吧？它是在距梅縣城七十里許，給一叢起伏的小山環繞着的高山；雖然沒有蒼鬱的茂林，然而那自然的風景也頗有可觀，是我們嶺東名勝之一。那裏有個五指峯，是五個聳着的山峯好像人的手指般排列着因而得名的；峯很高，常常都給白雲繞着；當碧朗的天空，夕陽西照的時候，在我們的鄉裏遠望那反影着的晶亮的山石和一條雪白的瀑布，真是一個美麗的景緻。

五指峰山麓之西，有一個蒼蒼的古刹名爲靈光寺，建築也頗巍峨與壯麗；寺門的兩旁有四株栢樹，其中有兩株我們表面上看去是和枯了一般，據寺僧說那樹是終年見不着葉和新枝，然而它年年還會漸漸高大，還有兩條則生氣勃勃，茂盛得很。

寺裏現在供的是慚愧祖師，聽說是高僧潘了權的真骨，「慚愧」是他的法號。（潘了權，這個名字，記得在我們的嘉應州誌裏曾有見過，我幼時在小學讀的鄉土歷史也曾讀過的）。他是福建的和尚，他有很深的修煉工夫。有一天他跑到陰那山想找寺場，



## 陰那山的魚螺米

看見那裏有一塊風水很旺的地方，將來是可以盛香火的。到了第二天的早晨，天色還沒有黎明的時候，他就肩了一條很大的樹筒登在五指峯的絕頂，他說以這條樹筒爲標準，看看兩旁鄉村人家裏的雞，那邊先啼的，便將樹筒滾下，以停止的地方爲寺場。不料這幾句話給左邊人家的一個鄉人聽見了，就假作鷄啼，於是寺場便決定了現在靈光寺的地方。他建寺的時候是使法術用稻草變的人建築的，當時沒有一個人曉得他，只有他的姊姊天天去送飯給他吃。後來他的姊姊也很奇怪他，想看看他用的什麼法寶。所以有一天早上當他送飯去的時候，她便不對她的弟弟說，慢慢地竊進建寺的場裏去，那些稻草變的人看見了她便忽然一概都變成稻草人倒在地下了，可是那時幸得寺也剛剛建好，正在給神像貼金身的時候。

因爲那時他的姊姊天天送給他吃的菜都多係魚螺之類，不過他是修道行善的人，是吃齋戒殺的，於是他便天天把那魚和螺都放在附近的濶坑裏去，所以現在那些魚子都是一片白色一片赤色的；一片赤色的緣故就是給他的姊姊在鍋裏煎過的，那些螺子呢是穿底的。

至於神米的故事呢，聽說從前那寺裏的門角下有個碗大的米穴，很奇怪地天天都有米從那裏出來，但每天出的米只够供給寺裏的和尙及遠道來寺拜神的人吃，既不會短少，也沒有什麼剩餘。可是，有天晚上，那寺裏有個和尙忽然起了貪心，拿了一柄鋤

民俗 第三十七期

頭把米穴掘大來，希望明天穴裏出的米更多，然而到了第二天那米穴竟連一粒米碎都沒有了。

這些傳說至今還是很普遍地可以在我們的故鄉——丙村及附近——聽見。在我幼小時也曾聽見我的母親說過，當她對我們兄弟講「陰那山的古」的時候。

## 元宵的故事

——陸安傳說之一——

劉 禹 章

元朝末年，政治紛亂，天下不成樣子。那些有志之士，都想起來打倒元朝。所以到處都有起兵的象徵。但是亂臣賊子觀念最深的時候，民衆方面尙未有同情，因此終沒有成功。

朱元璋跟着郭從興起兵，起初沒有效，恰巧當時發生一種流行病，死人很多，找不到相當的治療法或藥品。他不曉得在那裏得來的本領，製造一種藥丸，自己扮成道士的模樣，去販賣藥丸。說也奇怪，人們買了回去，如果染時症的，果然「藥到回春」，真的把人們醫好了。由是遠近知名，生生地把他抬高起來！

不久，他又出來賣藥丸，人們問他爲什麼沒事也要來賣這件東西呢？他答道：「天下不久又要發生和以前一樣的流行症，也許利害一些。」人們害怕起來，把他的藥丸通通買完了可是他對大家聲明藥丸和以前的是不同的，沒事切不可搓破牠！——正月

## 海豐汕尾童歌八首

十五晚，才許把牠打開。不消說，信仰他的民衆們，都像信仰神仙似的奉行他的吩咐。

藥丸賣完，他一溜煙回軍部去了。

到了正月十五日，買藥丸的人們，都把藥丸打破，你道是什麼，原來藥丸裏有一片紅紙，寫着：「今晚元宵，元朝該消，大家起來殺元朝！……」久經歲月，滿含膿血般的人們蓄着對元朝暴動的思想，睡眼矇矓似的，驚醒起來，一個個都拿起利器來起義，朱元璋早已預備了兵，一齊暴發，把元朝推倒了。

一七，十一，廿，於中大。

## 海豐汕尾童歌八首

陳 經 熙

(一)

天頂一點紅，  
我兄割草禾一(1)牛童(2)；  
牛童才一大有好使(3)，  
我妹才一大嫁別人(讀作難)。

注(1)飼也養也。

(2)童音蟲小牛也。

(3)可以供使用之意。

(二)

民俗 第三十七期

天頂一點星，  
我兄割草才一牛乳(1)；  
牛乳才一大有好使，  
我妹才一大嫁別家。

注(1)小牛也。

(三)

月拋拋(1)，  
我兄種花大井頭；  
人人對過唔敢丫(2)，  
留科(3)我妹丫雙拋(4)。

注(1)十五十六之月也。

(2)拆也。

(3)給也。

(4)朶也。

(四)

月至丕(1)，  
我兄種花大井墘；  
人人對過唔敢丫，  
留科我妹丫雙枝。

注(1)初三四之月。

(五)

海豐汕尾童歌八首

天頂一點紅，  
吊(1)見南海苦瓜層(2)，  
摘條苦瓜科(3)三碗，  
巧巧(4)出客廳待媒人。

注(1)望也。

(2)株也。

(3)熬也。

(4)取出也。

(六)

天頂一點星，  
吊見南海苦瓜棚，  
摘條苦瓜科三碗，  
巧巧出客廳待親家。

(七)

指甲長長好拈葱，  
拈去三百六十層，  
有枝無葉燈心草，  
含笑開花橘李攀(1)，  
橘李攀攀高過娘，  
昨昏(2)犬吠殿(3)來丫(4)，  
一么(5)是郎君丫給娘。

民俗 第三十七期

注(1)香也。

(2)昨晚也。

(3)誰也。

(4)拆也。

(5)語助詞。

(八)

指甲長長好摘薑，  
摘去三百六十廂，  
有枝無葉燈心草，  
含笑開花橘李香，  
橘李香香高過娘，  
昨昏犬吠殿來丫，  
一爻是郎君丫給娘。

## 東莞童歌三首

容肇祖

牛仔乳

牛仔乳，唔跟阿奶跟乜誰？  
跟着人牛人打渠，  
卽係跟歸阿奶來。

又

## 川邊的一種戀歌

牛仔乳，乳甩毛，  
帶埋砧板帶埋刀，  
帶埋盤仔裝牛血，  
帶埋鍋仔打邊爐(一)；

(一)把邊爐，即食火鍋。

掌鴨哥

掌鴨哥，掌鴨哥，  
水浸田頭無地坐，  
走上嶺頂唱山歌。  
唱得山歌來肚又餓，  
遇着一箇八十歲婆婆，  
擔着紅粉果，綠粉果。  
唔敢開聲問渠擲(一)，  
猶如番鬼望波羅(二)。

(一)擲，讀上聲，討也。

(二)番鬼望波羅，俗話傾談中有這段故事，言望而弗得也。

## 川邊的一種戀歌

宋 香 舟

家葱莫有野葱香，  
家郎莫有野郎強；

民 俗 第三十七期

家郎說話像棒打，

野郎說話像蜂糖。

※ ※ ※

丈夫死了莫怨天，

街頭路尾少萬千；

由你着實選一個，

點起花燭又團圓。

※ ※ ※

上樑燕子雙雙飛，

早晨同出夜同歸；

奴守空房十五載，

不知情郎幾時回。

以上三首，流行在川邊甚麼地方，我莫有到過川邊，無法考證。僅僅知道打箭爐一帶兒童，唱的頂多，故名曰川邊的一種戀歌。



## 本刊第三十八期目錄預告

讀了“耕者之歌”以後.....	容肇祖
閩南傳說的梁山伯與祝英臺.....	謝雲聲
五華藍關韓文公廟的傳說.....	鍾國樓
翁源生產風俗.....	清 水
游白雲.....	陳寶善
新會的風俗談.....	黃惠遠
廣州回教風俗畧志.....	傅守保
潮州民歌.....	林 離

編輯者： 國立中山大學語言歷史學研究所

發行者： 廣州國立中山大學出版部

代售處： 廣州共和書局，丁卜書局

上海開明書店，北新書局

北平景山書社，北京書局

印刷者： 廣州市德政街三友印刷社

本 刊 價 目 表			
報 費	一 期	半年二十六期	全年五十二期
本 埠	四 分	一 元	二 元
外 省	四 分	一 元	二 元
郵 費	一 期	半 年	全 年
本 埠	一 分	二十六分	五十二分
外 省	二 分	五十二分	一元四分
國 外	四 分	一元四分	二元八分

# 本校圖書館週刊

## 第五卷第三期目錄

跋漢石存目稿本.....	黃仲琴
康南海所藏宋元明板書目.....	編者
內自訟齋文集原叙本目錄.....	夏廷楨
代清著述攷——俞樾.....	{ 顧頡剛 陳槃
本館新訂購書辦法	
本館舊書整理部暫行借書條例	

## 山雨半月刊第一卷第七期目錄

『性美』之頌(譯文).....	盧劍波
想起五坡嶺的母校.....	鍾敬文
碎碗.....	紅石
飛沫.....	穎父
情書一束(譯文).....	呂漪紋
利斧(續).....	瘦石
雨絲.....	任叔
通信.....	鑾泉，任叔

編輯者：王任叔，李勻之。發行者：山雨出版社（上海西華德路二七八二）。另售每冊大洋八分；訂閱全年，一元五角；訂閱半年，八角。（郵費在內）